

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう
外国人のための5か国語翻訳版広報

かぬま

No.302

Publicación: Municipalidad de Kanuma

はっこう かぬましやくしよ
発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano, Sección de apoyo a actividades locales

Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

へんしゅう しみんぶちいきかつどうしえんか
編集: 市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい

鹿沼市国際交流協会



■Se emiten cupones de compra con subsidio

Sangyo Shinko-Ka, Shoko Shinko-Gakari

(División de Promoción de la Industria, Sección de Promoción del Comercio y la Industria) ☎0289(63)2182

Para apoyar a las tiendas y otros negocios afectados por la nueva infección de coronavirus, emitimos certificados de regalo. Si compra 10.000 yenes, puede obtener 13.000 yenes de compras.

■プレミアム付き商品券を発行します

産業振興課商工振興係 ☎0289 (63) 2182

新型コロナウイルス感染症の影響を受けているお店などを支援するため、商品券を発行します。10,000円買うと、13,000円分の買い物ができます。

	Kanuma Shoko Kaigisho (Cámara de Comercio e Industria de Kanuma) かぬまししょうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所	Awano Shokokai (Cámara de Comercio e Industria de Awano) あわのしょうこうかい 粟野商工会
 Cómo solicitarlo もちしこみほうほう 申込方法	Con antelación por tarjeta postal o por Internet. La tarjeta postal se encuentra en Kanuma Shoko Kaigisho, Awano Shoko Kaigisho y centros de comunidad. はがきインターネットで申し込みしてください。はがきは、鹿沼商工会議所、粟野商工会、コミュニティセンターにあります。 Solo puede solicitar una vez por persona. 1人1回だけ応募できます。	
Período de solicitud もちしこみかん 申込期間	Desde el sábado 13 de agosto hasta el viernes 26 de agosto 8月13日(土)～8月26日(金)	Desde el sábado 3 de septiembre hasta el viernes 9 de septiembre, a las 17:00 horas. 9月3日(土)～9月9日(金) 17:00
Notificación a los ganadores とうせんつうち 当選通知	A mediados de Septiembre. Sólo se les notificará a los ganadores. 9月中旬。当たった人にだけ知らせます。	A finales de Septiembre. Sólo se les notificará a los ganadores. 9月下旬。当たった人にだけ知らせます。
Período de canje ひきかえきかん 引換期間	Entre el jueves 22 de septiembre y el sábado 24 de septiembre 9月22日(木)～9月24日(土)	Entre el miércoles 28 de septiembre y el sábado 1º de octubre 9月28日(水)～10月1日(土)
Lugar de canje ひきかえばしよ 引換場所	Kanuma Shoko Kaigisho (Cámara de Comercio e Industria de Kanuma) かぬまししょうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所	Centro de comunidad de Kasuo, Nagano, Kiyosu Awano Shokokaikan (Cámara de Comercio e Industria de Awano) かすお ながの きよす 粕尾・永野・清洲 コミュニティセンター あわのしょうこうかいがん 粟野商工会館
Cantidad disponible para la compra こうにゅうがく 購入できる額	Hasta 10 juegos (100.000 yenes) por persona ひとり 1人10セット(10万円)まで	
Fecha de caducidad de cupones de compra しょうひんけん ゆうこうきげん 商品券の有効期限	31 de enero de 2023 2023年1月31日	5 de marzo de 2023 2023年3月5日
Consulta といあわ 問合せ	Cámara de Comercio e Industria de Kanuma かぬまししょうこうかいぎしよ 鹿沼商工会議所 ☎0289(65)1111	Cámara de Comercio e Industria de Awano あわのしょうこうかい 粟野商工会 ☎0289(85)2281

■Recolección de basura

Haikibutsu Taisaku-Ka, Haikibutsu Taisaku-Gakari

(División de Gestión de Residuos - Sección de Gestión de Residuos) ☎0289(64)3241

El día jueves 11 de agosto no habrá recolección de basura en estaciones ni recepción en el Clean Center. Tengan cuidado.

■ごみ収集について

廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289 (64) 3241

8月11日(木・祝日)は、ごみの収集、環境クリーンセンターへのごみの持ち込みは休みです。注意してください。

■Renovación de la calificación para manutención infantil y subsidio de gastos médicos para familias mono parentales

Kosodate Shien-Ka, Kodomo Kyufu-Gakari

(División de Apoyo al Cuidado Infantil - Sección de Beneficios Infantiles) ☎ 0289-63-2172

Agosto es el mes para renovar el reporte de la situación actual para el Subsidio para la Crianza de Niños y los derechos para recibir el Subsidio de Gastos Médicos para familias mono-parentales. Es un trámite muy importante para determinar si los solicitantes califican para recibir el subsidio o no. Todas las personas que cumplan con los requisitos recibirán aviso a principios de agosto. Favor de iniciar los trámites.

Fecha límite: El miércoles 31 de agosto

Lugar de presentación: Kodomo Kyufu Gakari (ventanilla 4, municipalidad, 5^{to} piso)

■児童扶養手当・ひとり親家庭医療費制度の資格を新しくする時期です 子育て支援課こども給付係☎0289(63)2172

8月は児童扶養手当の現況届の提出と、ひとり親家庭医療費受給資格を新しくする時期です。これは、手当の支給や医療費の助成が受けられるかを定める大切な手続きです。手続きが必要な人には8月の初めに手紙を送ります。手続きをしてください。

提出期限 8月31日(水)

提出場所 こども給付係(市役所 5階 ④番窓口)

■Utilice el sistema de pago complementario de la prima del Seguro Nacional de Pensiones.

Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho –Kokumin Nenkin-Ka

(Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación)

☎ 028(622)4281 (Guía de voz ②→②)

La cuota de la pensión básica de vejez que recibirá en el futuro se incrementará si paga las primas correspondientes al periodo antiguo del Plan Nacional de Pensiones desde el periodo en que estaba exento de pagar las primas. (Se añadirá una cantidad adicional a las primas pagadas antes del año fiscal 2019.)

Si paga las primas, su impuesto sobre el ingreso y el impuesto de residencia pueden reducirse gracias a la bonificación fiscal de las primas de la seguridad social.

Para utilizar el sistema de pago adicional, es necesario solicitarlo. Para más detalles, pregunte en la oficina de pensiones.

Requisitos: Quienes hayan sido eximidos del pago de las primas del Seguro Nacional de Pensiones, o hayan recibido un período de exención, o una excepción de pago para estudiantes en los últimos 10 años.

■国民年金保険料の追納制度を利用しましょう 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

今までに国民年金保険料の免除等を受けていた期間について、古い期間の保険料から納めると、将来受け取る老齢基礎年金の額が増えます。(2019年度より前の保険料には、加算額が付きません。)

保険料を納めると、社会保険料控除により、所得税・住民税が安くなる場合があります。

追納制度を利用するには、申し込みが必要です。詳しくは、年金事務所に聞いてください。

対象 今まで10年以内に、国民年金保険料の免除・納付猶予・学生納付特例を受けたことがある人

■Préstamos estudiantiles de la ciudad de Kanuma

Kyoiku Somu-Ka Somu Seisaku-Gakari

(División de Asuntos Generales de Educación - Sección de Asuntos Generales y Políticas) 0289-63-2234

Quienes residan en Kanuma y no puedan asistir a una escuela por dificultades económicas pueden pedir el préstamo estudiantil.

Para más información, consulte a Kyoiku Somu-Ka.

Valor del préstamo (mensual): Para universidades: Hasta 40.000 yenes.

Para las escuelas secundarias: Hasta 15.000 yenes.

■鹿沼市奨学金を借りられます

教育総務課総務政策係 ☎0289(63)2234

鹿沼市に住んでいて、経済的な理由で学校に通うのが難しい人はお金を借りることができます。

詳しくは総務政策係に聞いてください。

貸付額 (月額) 大学等 40,000円以内 高校等 15,000円以内

■Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA)

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 17 de agosto, 10:00 ~ 12:00. *Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5) K.I.F.A.

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談 (相談料 無料)

とき 8月17日(水) 10:00~12:00 *2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会 (鹿沼市 下横町1302-5) **対象** 外国籍市民

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

Cuándo: De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00 ※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encuentre ausente.

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1^{er} piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活にちじょうせいかつで困こまっていること、聞ききたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語にほんごのできるアドバイザーが相談そうだんを受けます。

とき 月曜日げつようびから金曜日きんようび 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階こうりゅうかい 市国際交流協会かぬまし（鹿沼市下横町1302-5）

■Lista de las clases de japonés en Kanuma *Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎0289(60)5931

鹿沼市の日本語教室一覧かぬましにほんごきょうしついちらん *休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

ようび Día曜日	じかん Hora 時間	きょうしつめい Nombre de la clas 教室名	ばしょ Lugar 場所
水 すい	10:00 ~ 11:30	「Sobachoko」 そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center かぬまし市民情報センター
木 もく	21:00 ~ 22:30	Zoom Marugoto Zoom まるごと日本語教室	En línea *Pregunte por más detalle a K.I.F.A kifa@bc.jp オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc.jp
土・日 どにち	Consulte a Kakinuma (080-3557-2820) y Aoki (090-6548-2766). 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■Vacuna contra el COVID-19



Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu
(Oficina de Prevención de Infecciones COVID) ☎0289(63)8393

Cita/Centro de Consulta ☎028 (680) 6170

Si desea recibir la vacuna contra el Coronavirus y aún no lo ha hecho, solicítela al hospital, a la Oficina de Prevención y Control de la Nueva Infección por Coronavirus o al Centro de Llamadas para Citas y Consultas. También hay vacunas para niños (de 5 a 11 años).

Consulte el sitio web de la ciudad para obtener nueva información.

■新型コロナワクチン接種について

新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289-63-8393

予約・相談コールセンター ☎028 (680) 6170

新型コロナワクチンの接種を希望して、まだ接種していない人は、病院、新型コロナウイルス感染予防対策室、予約・相談コールセンターへ聞いてください。子ども（5～11歳）のワクチン接種も実施しています。

新しい情報は市のホームページで確認してください。

○Línea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



○¡Tenga cuidado! "5 situaciones" que pueden aumentar el riesgo de infección

○注意しましょう！感染リスクが高まる「5つ」のとき

① Reuniones sociales con consumo de alcohol ① お酒を飲みながら話をしたり、ごはんを食べたりするとき	② Comidas durante mucho tiempo en grupos numerosos ② たくさんの人が集まったり、長い時間の飲んだり食べたりするとき	③ Conversación sin mascarilla ③ マスクを付けずに話をするとき
④ Convivencia en un espacio pequeño ④ せまいところで他の人と一緒にすんでいるとき	⑤ Cambio de ubicación Por ejemplo, cuando hace una pausa en el trabajo ⑤ いる場所が変わったとき 仕事の間に、休けいする部屋に行ったときなど	

■Únase al evento

Kankyo-Ka Kankyo Seisaku -Gakari
(Sección de Política Ambiental, División de Medio Ambiente) ☎ 0289(64)3194
Correo electrónico kankyo@city.kanuma.lg.jp

Limpiemos el río Oashi con tus amigos y familiares mientras disfrutamos de la naturaleza. Se trata de un evento en el que se compite por puntos en función del peso y el tipo de basura que se recoge.

Cuándo: el domingo 11 de septiembre 9:30-12:00

Lugar: Antigua escuela primaria Nishi-Oashi (960 Kusagyū, Kanuma)

Contenido: Concurso de clasificación de residuos, operación de limpieza del río Ashi, etc.

Capacidad: para 100 personas *Participe con 3-4 personas por equipo.

Costo de participación: Gratuito *Por favor, vengan con ropa cómoda.

Solicitud: por fax o correo electrónico a la Sección de Política Medioambiental.
(kankyo@city.kanuma.lg.jp/ fax 0289(65)5766)



■イベントに参加しませんか

かんきょうかかんきょうせいさくがかり
環境課環境政策係 ☎0289(64)3194
メール kankyo@city.kanuma.lg.jp

ともだち かぞく いっしょに しぜんをたのしみながら 大芦川をきれいにしましょう！ 拾ったごみの重さと種類でポイントを競うイベントです。

とき 9月11日(日) 9:30~12:00

ところ 旧西大芦小学校 (鹿沼市草久 960)

内容 ごみ分別クイズ、大芦川クリーン大作戦 等

定員 100人 ※1 チーム 3~4人で参加してください。

参加料 無料 *動きやすい服で来てください。

申込 環境政策係へ FAX・メールで。(kankyo@city.kanuma.lg.jp/ FAX 0289(65)5766)

■A las personas que juegan o hacen parrillada en el río Oashi

Machizukuri Senryaku-Ka (División de Estrategia de Planificación de la Ciudad) ☎ 0289 (63) 2226

El número de personas que hacen cosas molestas cerca del río Oashi ha aumentado y la gente que vive cerca tiene problemas.

Cuando vayan a visitar, aparque su coche en el lugar designado.

Llévese la basura a su casa.

No ponga la música fuerte. Use el baño, no orine al aire libre.

Pasemos un verano divertido siguiendo las reglas.



■大芦川で川遊びやバーベキューをする人たちへ

まちづくり戦略課 ☎0289 (63) 2226

大芦川の近くで、迷惑なことをする人が増えて、近くに住んでいる人たちが困っています。

遊びに来た時は、決められた場所に車を停めてください。ごみは持ち帰ってください。

大きな音で音楽をかけないでください。必ず、トイレを使いましょう。ルールを守って、楽しい夏を過ごしましょう。

Puede encontrar "el Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros" en el sitio web de la municipalidad de Kanuma

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。



○Si ya no desea recibir este boletín por envío, favor de enviar mensaje por correo electrónico a Chiiki Katsudo Shien-ka.

Chiiki Katsudo Shienka (Departamento Ciudadano, Sección de apoyo a actividades locales),

Municipalidad de Kanuma katsudou@city.kanuma.lg.jp

Asunto del correo electrónico: **kohokanuma**

Contenido del correo electrónico: escriba: nombre, dirección y "no es necesario enviar Boletín Multilingüe por correo".

○この広報の郵送を希望しない方は地域活動支援課まで e-mail で連絡してください。 katsudou@city.kanuma.lg.jp

メールの件名: **kohokanuma** メール本文: 名前、住所 と「多言語広報を郵送しなくていいです」と書いてください。

Este boletín es publicado alrededor del día 28 de cada mes y es traducido por el grupo de personas abajo mencionado.
Si tiene alguna pregunta o duda, por favor contáctelos por teléfono o correo electrónico.

Inglés/Español	Global Group Yamamoto Kazuko	0289(76)3393	e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp
----------------	-------------------------------------	--------------	----------------------------